

# **Memorial** **MÉMORIAL** des DU **Großherzogthums Luxemburg. GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Samstag, 14. Mai 1881.

**M. 34.**

SAMEDI, 14 mai 1881.

**Beschluß vom 14. Mai 1881, wodurch die Zahl der Abgeordneten auf Grund des Ergebnisses der Volkszählung vom 1. December 1880 festgestellt wird.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 169 des Wahlgesetzes vom 28. Mai 1879, laut welchem die Zahl der Deputirten nach der Bevölkerung des Großherzogthums im Verhältniß von je einem Deputirten auf 5000 Seelen, der Bruchtheil von 3000 und darüber für die volle Zahl von 5000 gerechnet, bestimmt wird;

Nach Einsicht des Ergebnisses der am 1. December 1881 im Großherzogthum vorgenommenen Volkszählung;

Nach Einsicht der Art. 170 und 171 des vorbezogenen Gesetzes vom 28. Mai 1879;

Nach vorheriger Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Zahl der Deputirten, nach Maßgabe des Ergebnisses der Volkszählung vom 1. December 1880, ist festgestellt wie folgt:

**Arrêté du 14 mai 1881, portant fixation du nombre des députés, par application du résultat du recensement de la population opéré le 1<sup>er</sup> décembre 1880.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 169 de la loi électorale du 28 mai 1879, portant que le nombre des députés qui font partie de la Chambre des députés sera déterminé d'après la population du Grand-Duché, dans la proportion de 1 député sur 5000 âmes, la fraction de 3000 et au-delà comptant pour le nombre entier de 5000;

Vu le résultat du dénombrement de la population du Grand-Duché opéré le 1<sup>er</sup> décembre dernier;

Vu les art. 170 et 171 de la loi susvisée du 28 mai 1879;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le nombre des députés, par application du résultat du recensement de la population opéré le 1<sup>er</sup> décembre 1880, est fixé comme suit:



CANTONS.	Population au 1 <sup>er</sup> décembre 1880.	Nombre des députés d'après cette population.	Fraction restante.	Nombre actuel des députés.	Nombre des électeurs d'après les listes de 1880-81.
Capellen . . . . .	16,285	3	1,285	3	454
Esch-sur-l'Alzette . . .	24,667	5 *)	4,667	4	815
Luxembourg-ville . . .	16,700	3	1,700	3	662
Luxembourg-campagne. .	26,799	5	1,799	5	591
Mersch . . . . .	14,319	3	4,319	3	336
Clervaux . . . . .	14,152	3	4,152	3	382
Redange . . . . .	15,342	3	342	3	585
Diekirch . . . . .	19,149	4	4,149	4	637
Wiltz : . . . . .	16,655	3	1,655	3	484
Vianden. . . . .	3,294	1	"	1	90
Echternach . . . . .	13,781	3	3,781	3	301
Grevenmacher. . . . .	15,504	3	504	3	447
Remich. . . . .	13,860	3	3,860	3	405
	210,507	42	"	41	6189

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingebracht werden.

Luxemburg den 14. Mai 1881.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 mai 1881.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

\*) Augmentation d'un député.



**Beschluß vom 14. Mai 1881, wodurch die Wähler zur Ersetzung der Mitglieder der Abgeordnetenkammer der diesjährigen Austrittsreihe einberufen werden.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht der Art. 68, 69, 70, 82, 83, 162, 163 und 164 des Wahlgesetzes vom 28 Mai 1879;

Nach Einsicht unseres Beschlusses vom heutigen Tage, wodurch die Zahl der Deputirten für die verschiedenen Kantone auf Grund des Ergebnisses der am 1. December v. J. vorgenommenen Volkszählung bestimmt wird;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Wahlcollegien der Kantone Luxemburg (Stadt), Capellen, Clerf, Diekirch, Redingen, Vianden und Grevenmacher sind auf Dienstag, den 14. Juni künftigh, 9 Uhr Morgens, einberufen, um zur Ersetzung derjenigen Mitglieder der Abgeordnetenkammer zu schreiten, welche zu der in diesem Jahre zu erneuernden Austrittsreihe gehören. Das Wahlcollegium des Kantons Esch an der Alzette wird zur selben Zeit zusammentreten, um einen fünften Deputirten zu erwählen, welcher diesem Kantone in Folge der Zunahme seiner Bevölkerung zufällt.

Zahl der zu wählenden Deputirten:

Luxemburg (Stadt). . . . .	3	} 21
Capellen . . . . .	3	
Clerf . . . . .	3	
Diekirch . . . . .	4	
Redingen . . . . .	3	
Vianden . . . . .	1	
Grevenmacher . . . . .	3	
Esch an der Alzette . . . . .	1	

**Art. 2.** Die Candidaten müssen vor Donnerstag, 9 Juni k., vorgeschlagen sein. Jeder Vorschlag muß in den Kantonen Luxemburg (Stadt), Capellen, Clerf, Redingen und Grevenmacher von 15 Wählern, im Kanton Diekirch von 20, im Kanton Vianden von 10, und im Kanton

*Arrêté du 14 mai 1881, portant convocation des électeurs pour le remplacement des membres de la Chambre des députés appartenant à la série de sortie de cette année.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT;

Vu les art. 68, 69, 70, 82, 83, 162, 163 et 164 de la loi électorale du 28 mai 1879;

Vu notre arrêté en date de ce jour, portant fixation du nombre des députés attribué aux cantons respectifs, par application du résultat du recensement de la population opéré le 1<sup>er</sup> décembre dernier;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont convoqués pour le mardi, 14 juin prochain, à neuf heures du matin, les collèges électoraux des cantons de Luxembourg-ville, Capellen, Clervaux, Diekirch, Redange, Vianden et Grevenmacher, à l'effet d'élire le nombre des députés indiqué ci-après, en remplacement des députés appartenant à la série de sortie qui est à renouveler pendant l'année courante, et le collège électoral du canton d'Esch-sur-l'Alzette, à l'effet d'élire un cinquième député lui attribué à raison de l'accroissement de la population de ce canton.

Nombre des députés à élire:

Luxembourg-ville. . . . .	3	} 21
Capellen. . . . .	3	
Clervaux. . . . .	3	
Diekirch. . . . .	4	
Redange. . . . .	3	
Vianden. . . . .	1	
Grevenmacher. . . . .	3	
Esch-sur-l'Alzette. . . . .	1	

**Art. 2.** Les candidats devront être proposés avant le jeudi, 9 juin prochain. Chaque proposition devra être signée, pour les cantons de Luxembourg-ville, Capellen, Clervaux, Redange et Grevenmacher, par 15 électeurs, pour le canton de Diekirch, par 20 électeurs,



Esch an der Alzette von 25 Wählern unterschrieben sein.

**Art. 3.** Die Districts-Commissäre werden insbesondere Sorge tragen für die Ausführung gegenwärtigen Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingelegt wird.

Luxemburg den 14. Mai 1881.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

**Rundschreiben. — Einrichtung von Abend- und Sonntagsschulen.**

Sehr wenige Gemeinderäthe haben dem Rufe entsprochen, der durch mein Rundschreiben vom 29. December v. J. an dieselben hinsichtlich der Errichtung von Abend- und Sonntagsschulen ergangen ist.

Die Jahreszeit ist zu sehr vorgerückt, als daß für jetzt noch an die Errichtung von Abendsschulen gedacht werden könnte. Immerhin könnten noch Sonntagsschulen errichtet werden und vortreffliche Dienste leisten.

Ich ersuche somit die Communalverwaltungen, welche geneigt wären, Sonntagsschulen zu errichten, mir unverzüglich die einschlägigen Berathungen zugehen zu lassen.

In meinem vorerwähnten Rundschreiben sind die zur Abfassung derartiger Deliberationen nöthigen Instructionen enthalten.

Luxemburg den 6. Mai 1881.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Hr. Mathias Pinth, zu Holler, ist als Agent der „Berlin-Kölnischen Feuerversicherungs-Actien-Gesellschaft“ bestätigt worden.

Luxemburg den 9. Mai 1881.

Für den General-Director der Finanzen:  
Der Regierungsrath,  
M. Müllendorff.

our celui de Vianden par 10 électeurs, et pour celui d'Esch-sur-l'Alzette par 25 électeurs.

**Art. 3.** Les commissaires de district veilleront spécialement à l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 mai 1881.

Le Ministre d'Etat, Président du  
Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Circulaire. — Organisation des écoles du soir et du dimanche.**

Très peu de conseils communaux ont répondu à l'appel qui leur avait été fait par ma circulaire du 29 décembre dernier, pour la création d'écoles du soir et du dimanche.

La saison est trop avancée pour l'organisation d'écoles du soir. Néanmoins, des écoles du dimanche pourraient encore être établies et rendre d'excellents services.

Je prie en conséquence les administrations communales qui seraient disposées à créer des écoles du dimanche, à me faire parvenir sans le moindre retard les délibérations qu'elles prendront à ce sujet.

Ma circulaire précédemment citée contient des instructions pour la rédaction de ces délibérations.

Luxembourg, le 6 mai 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

**Avts. — Assurances.**

M. Mathias Pinth, à Holler, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances contre l'incendie dite « de Berlin-Cologne ».

Luxembourg, le 9 mai 1881.

Pour le Directeur général des finances:  
Le Conseiller de Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.



**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Vom 15. dieses Monats ab werden die Abfahrts- und Ankunftsstunden der nachstehenden Brief-, Personen- und Gütertransportdienste geregelt werden, wie folgt:

**Remich—Dettingen. (Erster Postdienst.)**

Abfahrt von Remich,	6 45 U. Vm.
Ankunft in Dettingen,	8 15 U. Vm.
Abfahrt von Dettingen,	9 35 U. Vm.
Ankunft in Remich,	11 05 U. Vm.

**Wormeldingen—Dettingen.**

Abfahrt von Wormeldingen,	6 30 U. Vm.
Ankunft in Dettingen,	8 15 U. Vm.
Abfahrt von Dettingen,	4 00 U. Nm.
Ankunft in Wormeldingen,	5 30 U. Nm.

**Petingen—Longwy. (2. Postdienst.)**

Abfahrt von Longwy-Stadt,	2 45 Nm. (fr. 3.)
Ankunft in Longwy-Bhf.,	3 05 Nm. (fr. 3.)
Ankunft in Rodingen,	3 55 Nm. (fr. 3.)
Ankunft in Petingen,	4 10 Nm. (2. 3.)
Ankunft in Petingen,	4 20 Nm. (2. 3.)
Abfahrt von Petingen,	4 30 Nm. (2. 3.)
Ankunft in Rodingen,	4 41 Nm. (2. 3.)
Ankunft in Longwy-Bhf.,	5 30 Nm. (2. 3.)
Ankunft in Longwy-Stadt,	5 16 Nm. (fr. 3.)
Ankunft in Longwy-Stadt,	6 15 Nm. (fr. 3.)

**Rebingen—Ettelbrück.**

Abfahrt von Rebingen,	3 30 U. Vm.
Ankunft in Ettelbrück,	6 45 U. Vm.
Abfahrt von Ettelbrück,	5 40 U. Nm.
Ankunft in Rebingen,	8 55 U. Nm.

**Rebingen—Nördlingen.**

Abfahrt von Rebingen,	5 20 U. Vm.
Ankunft in Nördlingen,	6 00 U. Vm.
Abfahrt von Nördlingen,	6 10 U. Vm.
Ankunft in Rebingen,	6 50 U. Vm.
Abfahrt von Rebingen,	7 35 U. Vm.
Ankunft in Nördlingen,	8 05 U. Vm.
Abfahrt von Nördlingen,	8 25 U. Vm.

**Avis. — Postes.**

A partir du 15 de ce mois, les heures de départ et d'arrivée des services de transport des dépêches et de messageries ci-après indiqués seront réglées comme suit:

**Remich — Oetrange (1<sup>er</sup> service.)**

Départ de Remich,	6 45 h. m.
Arrivée à Oetrange,	8 15 h. m.
Départ d'Oetrange,	9 35 h. m.
Arrivée à Remich,	11 05 h. m.

**Wormeldange — Oetrange.**

Départ de Wormeldange,	6 30 h. m.
Arrivée à Oetrange,	8 15 h. m.
Départ d'Oetrange,	4 00 h. s.
Arrivée à Wormeldange,	5 30 h. s.

**Pétange — Longwy (2<sup>e</sup> service.)**

Départ de Longwy-ville,	2 45 h. s. (h. fr.)
Arrivée à Longwy-gare,	3 05 h. s. (h. fr.)
Arrivée à Rodange,	3 55 h. s. (h. fr.)
Arrivée à Rodange,	4 10 h. s. (h. lux.)
Arrivée à Pétange,	4 20 h. s. (h. lux.)
Départ de Pétange,	4 30 h. s. (h. lux.)
Arrivée à Rodange,	4 41 h. s. (h. lux.)
Arrivée à Longwy-gare,	5 30 h. s. (h. lux.)
Arrivée à Longwy-gare,	5 16 h. s. (h. fr.)
Arrivée à Longwy-ville,	6 15 h. s. (h. fr.)

**Redange — Ettelbruck.**

Départ de Redange,	3 30 h. m.
Arrivée à Ettelbruck,	6 45 h. m.
Départ d'Ettelbruck,	5 40 h. s.
Arrivée à Redange,	8 55 h. s.

**Redange — Nœrdange.**

Départ de Redange,	5 20 h. m.
Arrivée à Nœrdange,	6 00 h. m.
Départ de Nœrdange,	6 10 h. m.
Arrivée à Redange,	6 50 h. m.
Départ de Redange,	7 35 h. m.
Arrivée à Nœrdange,	8 05 h. m.
Départ de Nœrdange,	8 25 h. m.



Ankunft in Nedingen, 9 05 U. Nm.  
Abfahrt von Nedingen, 3 20 U. Nm.  
Ankunft in Nördingen, 4 00 U. Nm.  
Abfahrt von Nördingen, 4 20 U. Nm.  
Ankunft in Nedingen, 5 00 U. Nm.

Luxemburg den 10. Mai 1881.

Arrivée à Redange, 9 05 h. m.  
Départ de Redange, 3 20 h. s.  
Arrivée à Nœrdange, 4 00 h. s.  
Départ de Nœrdange, 4 20 h. s.  
Arrivée à Redange, 5 00 h. s.

Luxembourg, le 10 mai 1881.

**Bekanntmachung. — Stempel.**

Aus einer unter'm 12. Februar 1881, Haupt-Reg., Bd. 41, Art. 225 vom Einregistrierungs-Einnehmer der Civil-Acten zu Luxemburg ausgestellten Quittung geht hervor, daß die Königl.-Großh. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen während des 1. Vierteljahrs 1881 die Stempelgebühren von nachbenannten Werthpapieren entrichtet hat:

5008 3 % Obligationen, zum Nennwerthe von 500 Fr. von Nr. 95,993 bis Nr. 101,000.

Die im „Memorial“ vom 3. August 1872 eingerückte Erklärung giebt als letzte Nummer der 6. Ausgabe die Ziffer 95,922 an; diese Ziffer soll 95,992 lauten, sowie dies aus den in besagter Deklaration enthaltenen Angaben erhellt.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll dem Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg den 11. Mai 1881.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Roëbe.

**Avis. — Timbre.**

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils de Luxembourg, le 12 février 1881, reg. gén. vol. 41, art. 225, que la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a acquitté pendant le premier trimestre 1881 les droits de timbre à raison des titres suivants:

5008 obligations 3 % d'une valeur nominale de 500 fr., du numéro 95,993 au n° 101,000.

La déclaration insérée au *Mémorial* du 3 août 1872 donne pour le dernier numéro de la 6<sup>e</sup> émission le chiffre de 95,922; ce chiffre doit être de 95,992, ainsi que cela résulte des indications contenues dans ladite déclaration.

Le présent avis est destiné à satisfaire à la disposition de l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 11 mai 1881.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.

**Bekanntmachung. — Stempel der Versicherungspolicen. — Abonnement.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß die Hagel Versicherungs-Gesellschaft „Le Midi“, mit dem Sitze zu Paris, welche durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. August 1880 zum Geschäftsbetriebe im Großherzogthum ermächtigt worden ist, und zu diesem Behufe durch Hrn. Ernest Vanière zu Bissen vertreten wird, daß im Art. 10 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 vorgesehene Abonnement behufs Entrichtung der Stempelgebühren von ihren Policen und Contracten eingegangen hat.

**Avis. — Timbre des polices d'assurances. Abonnement.**

Il est porté à la connaissance du public que la Compagnie d'assurances contre la grêle dite: «Le Midi», établie à Paris, autorisée par arrêté royal grand-ducal du 18 août 1880 à étendre ses opérations sur le Grand-Duché, et représentée à ces fins par M. Ernest Vanière, demeurant à Bissen, a contracté l'abonnement prévu par l'art. 10 de la loi du 25 janvier 1872, pour l'acquittement des droits de timbre de ses polices et contrats.



Gegenwärtige Bekanntmachung, welche in Gemäßheit des Art. 13 des vorbezeichneten Gesetzes in's „Memorial“ eingetragen wird, gilt als Stempel für die von besagter Gesellschaft während eines Zeitraumes von 6 Jahren, vom Tage der Ermächtigung zum Geschäftsbetriebe im Großherzogthum an gerechnet, zu unterzeichnenden Policen und Contrakte, vorbehaltlich jedoch der dieser Gesellschaft zustehenden Befugniß auf das Abonnement zu verzichten, in welchem Falle ihre Policen und Contrakte wieder den allgemeinen Rechtsbestimmungen in Stempelfachen unterliegen.

Luxemburg den 13. Mai 1881.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Roëbe.

Le présent avis, inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 13 de la loi précitée, équivaldra à l'apposition du timbre pour les polices et contrats de ladite compagnie, à souscrire pendant une période de six ans à partir de la date de l'autorisation de ses opérations dans le Grand-Duché, le tout sans préjudice à la faculté qu'a ladite compagnie de renoncer à l'abonnement, auquel cas ses polices et contrats seront remplacés sous l'empire des règles du droit commun en matière de timbre.

Luxembourg, le 13 mai 1881.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.

*Chemins de fer et minières Prince-Henri. — Longueur en exploitation 1881 — 139 kilom.; 1880 — 139 kilom.; moyenne au 30 avril 108 kilomètres.*

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 30 avril 1881 . . . . .	16,266 52	155,535 74	2,575 95	172,176 01
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mars 1881 . . . . .	42,837 64	461,875 78	6,299 77	511,011 19
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 avril 1881	59,105 96	615,409 52	8,675 72	683,187 20
1880	45,931 56	549,975 52	20,994 08	616,900 76
Différence en faveur de 1881	13,172 60	65,434 20	»	66,286 44
1880	»	»	12,320 56	»
Produit kilométrique correspondant à	1881 . . . fr. 14,949 85, soit par jour-kilom. fr. 40 96. 1880 . . . » 17,277 75, id. id. fr. 47 21.			



Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats April 1881.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen . . . .	Hectoliter	22 18	23 50	22 50	24 50	23 87	22 25	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	21 06	22 00	"	23 50	23 26	20 75	"	"	"
Roggen . . . .	—	19 00	19 00	18 75	19 00	18 08	"	"	"	18 50
Gerste . . . .	—	15 00	15 00	"	14 75	16 39	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	14 00	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . .	—	"	13 00	"	14 00	"	"	"	"	"
Hajer . . . .	—	8 70	9 00	9 00	9 00	8 25	6 75	"	"	9 00]
Erbsen . . . .	—	14 00	15 00	"	15 00	17 02	"	"	"	"
Bohnen . . . .	—	16 50	"	"	"	17 50	"	"	"	"
Linsen . . . .	—	25 00	"	"	"	21 85	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	3 37	3 00	3 25	3 25	"	5 00	"	3 75	4 50
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 52½	0 50	0 50	0 50	0 50	0 46	"	0 50	0 50
Mischel-Mehl . . .	—	0 45	0 40	0 40	0 49	0 42	0 42	"	0 40	0 40
Roggen-Mehl . . .	—	0 40	"	0 33½	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	3 05	2 70	2 92	3 40	3 03	2 60	3 00	2 60	3 00
Eier . . . .	Duzend.	0 72½	0 60	0 65	0 60	0 64	0 65	0 65	0 65	0 75
Heu . . . .	100 Kilo.	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	13 25	"	"	"	"	12 00	"	"	12 00
Eichenholz . . . .	—	10 25	"	"	"	"	7 00	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 70	1 10	1 20	2 20	"	"	1 60	"	1 40
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 40	1 00	"	1 00	1 11	1 00	1 50	1 10	1 20
Kalb- und Schweinefleisch	—	1 10	0 90	0 90	1 00	1 00	0 80	1 50	1 00	1 20
Lammfleisch . . .	—	1 65	1 50	1 60	1 60	"	"	"	"	1 80
Schweinefleisch . .	—	1 85	1 50	1 60	1 60	1 40	1 60	"	1 50	1 60